

# 阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一四年十月

## 点一盏和平的明灯、植一片友好的绿林

—— 残留孤儿，特殊历史中的特殊人物留给我们的思考



来鸣门市之前，我在日本驻华大使馆工作了4年，工作内容主要是医疗卫生和残留孤儿方面的一些事务。因为工作关系，结识了很多残留孤儿。其中有一位现住内蒙古的残留孤儿乌云女士，我曾到她家进行过采访。交谈过程中得知，她的日本的家在德岛县，家里还有一位哥哥。

来鸣门后，在一次德岛县日中友好协会的交流会上，我突然想起乌云女士。抱着试试看的心情向日中友好协会的成员询问是否知道有这么一个人。很幸运，他们知道，并且有一位先生答应带我去乌云女士的哥哥家。

残留孤儿，是一个特殊的群体。我所见过的残留孤儿，无一例外都历经磨难，甚至是常人难以想象的苦难。他们的人生，波澜万丈、残酷至极、百转千回、感天动地。

乌云女士也不例外。1945年随着苏联军对日宣战，居住在中国东北的开拓团四处逃散，途中有许多人因轰炸、疾病或饥饿而去世，一些小孩儿失去了亲人，成为了孤儿。乌云女士就是其中之一。当时年仅7岁的她，亲眼目睹了母亲和弟弟妹妹的当场离世，并且场面十分悲惨。无法想象，幼小的她是如何扛过那些生离死别、流离失所、病痛饥饿、以及枪林弹雨的，并且如何从那些难以挥去的阴影中走出来的。幸运的是，有善良的中国人收养了她，对她百般呵护，自己食不果腹也要让她吃饱，并且让她接受教育，直到师范学校毕业。要知道，那个年代能上学的少之又少，更别说一个女孩子了。文革期间养父母为了避免有人欺负她，竭尽全力保护她，自己却遭批斗，养父因此落下疾病，后来离她们而去。养父母为了她的成长、安全和出路不惜付出一切代价。

我万般感慨，这些善良的养父母们，要有多么宽广的胸怀才能做到不计家仇国恨？要注入多少心血才能做到视如己出？要下多大的决心、投入多少心力才能把他们养大成人？

像这样经历了人生大起大落的残留孤儿还有很多。他们有一个共性——比一般人更加懂得

感恩。也许因为他们知道，能活下来，已经是命运的眷顾了。有养父母的收留和养育，就更加是温暖的人间天堂。乌云女士从师范学校毕业后，回到当地任教。结婚后本来幸福美满的家庭，由于丈夫的离世再次陷入悲痛之中。支持她走出悲痛的，是家人和她的学生。这也坚定了她要一直站在讲堂上的决心。

中日邦交正常化之后，哥哥想让乌云女士回国一起生活，但她还是执意留在中国，留在那片养育她的大草原。她要报恩，回报呕心沥血养育她的养母，回报当地善良的父老乡亲。这种心情和决心，她用了一首诗来表达“草原甘露哺育我，我为草原捧生涯”。即使是不知原委的人，也会为这首诗里饱含的浓得化不开的深情厚谊而动容。现在，刻有这首诗的石碑，矗立在德州市国府町北井上中学的校门口，向莘莘学子们讲述着这段感人的故事。

乌云女士在内蒙古当地美名远扬，曾担任市人大常委会副主任及全国政协委员。由于内蒙古草原逐渐沙化，在乌云女士的号召下，日本



有许多志愿者团体前往沙漠植树造林，以她的名字命名的森林面积也越来越大。虽然她现在已年过古稀，但仍然为草原、为第二个祖国、为中日友好而努力着。她用实际行动诠释着“捧生涯”这一沉甸甸的词语。

前年，在日本驻华大使馆的建议和推荐下，日本政府为她颁发了“外务大臣奖”，以表彰她为日中友好做出的突出贡献和成就。

残留孤儿，走过了悲惨世界和温暖人间，他们是那个时代的悲剧，但同时也是那个时代的幸运儿。他们深知战争的残酷，“世界和平”对他们来说不仅仅是一个口号，更是发自内心的热切的企盼。

和平共处、友好相待，也是中国和日本两国普通老百姓的共同愿望。希望战争不再有，希望和平永相伴，希望中日之间的友谊能像那片“乌云森林”一样枝繁叶茂！

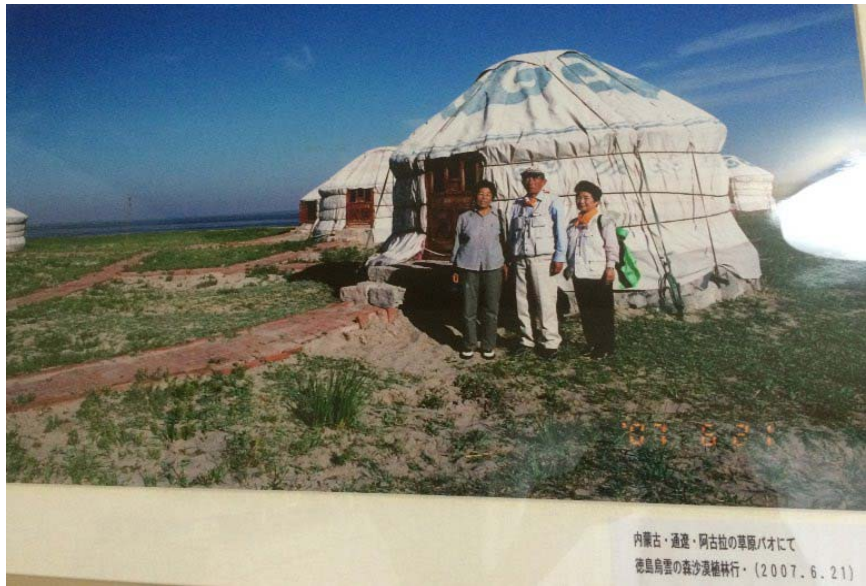


图 / 文：鸣门市国际交流员 蔡文娟



在徳島生活的时候是否会有听不懂看不懂的单词呢？而经过查找才知道，其实它们是我们再也熟悉不过的单词。对的，这就是徳島方言。本期开始让我们一起来学习有趣的徳島方言吧！

方言	例文	日文意思	中文意思
あかん	それ、 <sup>た</sup> 食べたらあかん。	だめ	不可以
いかん	今日は <sup>か</sup> 買い物に <sup>もの</sup> いかん。	行かない	不去
いっきょん	どこ <sup>い</sup> 行 <sup>き</sup> きょん？	行くんですか	去哪里？
いっきょん	スーパーに <sup>か</sup> 買い物 <sup>もの</sup> 行 <sup>き</sup> きょんよ。	行くところ	正要去
うち	<sup>ねぼう</sup> うち、寝坊したわ。	<sup>わたし</sup> 私（ <sup>じょせい</sup> 女性が使う）	我（女性用语）
うち	<sup>く</sup> うち来る？	<sup>いへ</sup> 家	家
えつとぶり	<sup>えつとぶり</sup> えつとぶりやな。	<sup>ひさ</sup> 久しぶり	好久不见
おまはん	<sup>おまはん</sup> おまはんいける？	あなた	你
かいい	<sup>せなか</sup> 背中 <sup>かいい</sup> わ。	かゆい	痒
きー	こっち、 <sup>きー</sup> 。	<sup>きて</sup> 来て	到这来
けん	もう <sup>あ</sup> 歩 <sup>けん</sup> わ。	～できない	不能
けん	<sup>あした</sup> 明日は <sup>あ</sup> 会 <sup>けん</sup> えんけん、ごめん	～から	因为
こ（ん）まい	これ、 <sup>こ（ん）</sup> まいな一。	<sup>ちい</sup> 小さい	小
こげる	<sup>いちにちじゅうそと</sup> 一日中外で <sup>あそ</sup> 遊んで、よう <sup>こげ</sup> たわ。	<sup>ひ</sup> 日 <sup>や</sup> 焼 <sup>ける</sup> けする	晒黑
してつかい	そのはさみ、 <sup>か</sup> 貸 <sup>してつかい</sup> 。	～してください	请……
たいそう	この <sup>しごと</sup> 仕事は、 <sup>たいそう</sup> じゃ。	<sup>めんどう</sup> 面倒	麻烦
ほんま（に）	<sup>たから</sup> 「宝 <sup>あ</sup> くじ <sup>あ</sup> 当たったんよ。」 <sup>ほんま</sup> 「ほんま（に）？」	<sup>ほんとう</sup> 本当（に）	真的（吗）？

摘自徳島县国际交流协会发行的《ええじょ！とくしま》

突遇灾害意外事故我们该如何应对呢? 本月让我们一起来学习遇到紧急情况时所需的日语表达方式吧!

(1) マリアさんのアパートが**かじ**です。<sup>しょうぼうしよ</sup> 消防署に電話しましょう。  
<sup>しょうぼうしよ</sup> 消防署の番号は**119**番です。<sup>きゅうきゅうしゃ</sup> 救急車を呼ぶ時も**119**番です。

<sup>しょうぼうしよいん</sup> 消防署員: **119**番、<sup>しょうぼうしよ</sup> 消防署です。<sup>かじ</sup> 火事ですか、<sup>きゅうきゅう</sup> 救急ですか。

<sup>マリア</sup> マリア: <sup>かじ</sup> 火事です。

<sup>しょうぼうしよいん</sup> 消防署員: <sup>ばしよ</sup> 場所は、どこですか。

<sup>マリア</sup> マリア: <sup>とくしましやましたちやう</sup> ①**徳島市山下町1-2-4**、<sup>さくらアパ</sup> ②**さくらアパート304**です。

<sup>マリア</sup> <sup>やましたこうえん</sup> ③**山下公園の前**です。

<sup>しょうぼうしよいん</sup> 消防署員: <sup>どこ</sup> どこから <sup>ひ</sup> 火が <sup>で</sup> 出ているですか。

<sup>マリア</sup> マリア: <sup>だいどころ</sup> 台所から <sup>ひ</sup> 火が <sup>で</sup> 出ている。

<sup>しょうぼうしよいん</sup> 消防署員: <sup>わかりました</sup> わかりました。あなたの <sup>なまえ</sup> 名前と <sup>でんわばんごう</sup> 電話番号を教えてください。

<sup>マリア</sup> マリア: <sup>マリア</sup> ④**マリア**です。電話は <sup>090-1234-5678</sup> ⑤**090-1234-5678**です。



为了能够快速说出自己的相关信息而制作下列卡片, 对遇到紧急情况是非常有帮助的。

请在下列卡片上填写相关信息, 并练习说说吧!

緊急用カード/緊急用卡片

- ① <sup>あなたの住所</sup> あなたの住所(你的地址):
- ② <sup>アパートの</sup> <sup>名前と</sup> <sup>部屋</sup> <sup>の番号</sup> アパートの名前と部屋の番号(公寓的名称和房间号):
- ③ <sup>近くの</sup> <sup>目印</sup> 近くの目印(附近的标识):  
 (例: <sup>公園</sup> <sup>のとなり</sup>、<sup>公園</sup> <sup>のうしろ</sup>、<sup>公園</sup> <sup>の近く</sup>)  
 (例如: 公园旁边、公园后面、公园附近)
- ④ <sup>名前</sup> <sup>(名字)</sup> 名前(名字):
- ⑤ <sup>電話番号</sup> <sup>(电话号码)</sup> 電話番号(电话号码):

(2) マリアさんは**こうつうじこ**にあいました。すぐに**けいさつ**に電話します。**110**番です。

<sup>けいさつしよいん</sup> 警察署員: はい、**110**番、<sup>けいさつ</sup> 警察です。どうしましたか。

<sup>マリア</sup> マリア: <sup>くるま</sup> <sup>うんてん</sup> 車の運転をしていて、①**じてんしゃ**とぶつかりました。

<sup>けいさつしよいん</sup> 警察署員: <sup>けがは</sup> けがは、ありませんか。

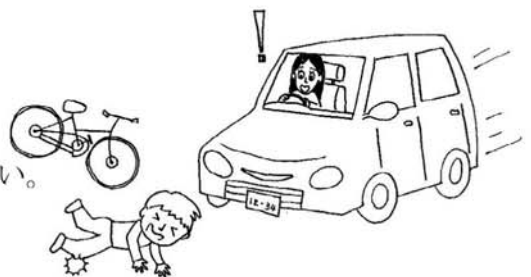
<sup>マリア</sup> マリア: <sup>わたしは</sup> <sup>だいじょうぶ</sup> わたしは大じょうぶですが、①**じてんしゃ**の人は、②**けが**をしています。

<sup>けいさつしよいん</sup> 警察署員: <sup>では</sup> では、<sup>きゅうきゅうしゃ</sup> 救急車も呼びます。

<sup>マリア</sup> <sup>ばしよ</sup> 場所は、どこですか。

<sup>マリア</sup> マリア: <sup>バイパス</sup> <sup>の</sup> <sup>〇〇</sup> <sup>スーパー</sup> <sup>の前</sup> バイパスの〇〇スーパーの前です。

<sup>けいさつしよいん</sup> 警察署員: <sup>すぐ</sup> <sup>行きます</sup> <sup>から</sup>、<sup>そこで</sup> <sup>待って</sup> <sup>いて</sup> <sup>ください</sup>。すぐ行きますから、そこで待っていてください。



マリア： わかりました。

请替换上诉会话的①～③，进行练习。

①どんな事故ですか：他の車、自転車、人

②どんなけがですか：かなり出血しています。全然動きません。意識がありません。  
すこしけがをしています。(けがはありません。)

③事故の場所：スーパーの前、スーパーの角、スーパーの駐車場、スーパーの南側

### 自行车安全通行五项规则



徳島县警局

1、原则上，自行车要在车道上通行。在人行道上通行另有规定。

在区分了车道和人行道的路上，自行车必须在车道上通行。

只要符合下列情况之一，自行车可以在人行道上通行。

- ① 人行道上有“普通自行车可以使用人行道”的标志时。
- ② 未满 13 岁的儿童、70 岁以上的高龄者、残障人在骑自行车时。
- ③ 正在进行道路施工和连续的停车使得车道的通行出现困难时，车道宽度狭窄，汽车的通行量明显增加而无法超越时等，为了确保自行车通行安全时。

2、自行车必须沿车道的左侧通行。

自行车应在车道左侧通行。禁止右侧通行。

3、在人行道上通行时，必须以行人优先，沿靠近车道的一侧缓慢骑行。

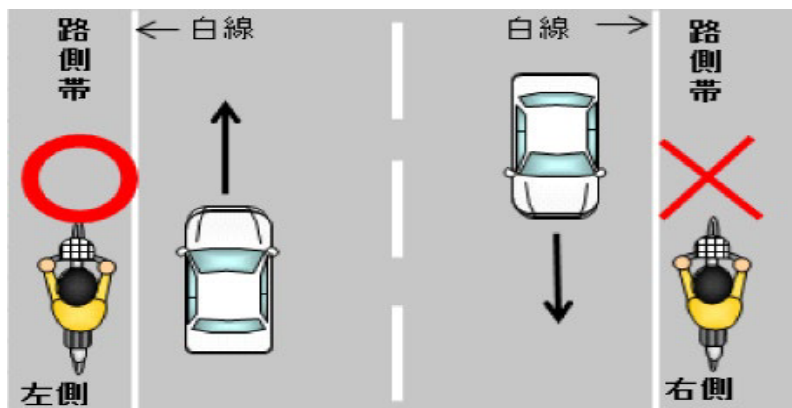
自行车在人行道上通行时，避开人行道的中央部分，应靠近车道部分慢行。当妨碍步行者时，需要暂时停止行进。

4、遵守交通安全规则

- (1) 禁止酒后骑车、骑车带人、并排行驶等行为。
- (2) 夜间骑车必须要打开车灯。
- (3) 严格遵守交叉路口的信号灯，穿越无信号灯的路口，必须确认安全后再通过。

5、儿童必须戴好安全帽

未满 13 岁的儿童骑车或者骑车带小孩时，家长有义务必须给儿童戴上安全帽。



井上和惠 老师

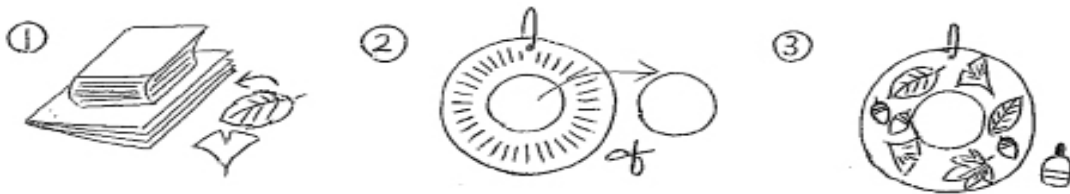
保育园的小孩子们平日里经常画画。最初只能画点点或圆圈的小孩子们，通过积累各种经验以及渐渐地很好地控制肩肘、手腕、手指，现在可以画得比较细致。我们将介绍随着孩子的成长，其画画能力也随之变化的特点。

〈每个年龄段的小孩的绘画能力〉 \* 年龄仅供参考。

- 过1岁 … 能够画出点点。
- 1岁半左右 … 手开始能够做以肘为轴心的左右运动，能够画出反复的横线。
- 2岁左右 … 通过灵活运用肘关节，能够画出圆圈。
- 3岁左右 … 随着手协调功能的发展，能够画出封闭的圆圈。
- 3岁半左右 … 可以画出有头、手、脚的画。（是对手脚的高度关心的表现）
- 4岁左右 … 能够画出人、物、动物等画，展现出勾勒在头脑里面的故事情节。
- 5岁左右 … 通过自己的经验和知识，能够画出有地面及背景等细节部分的丰富作品。

〈本月游戏（树叶挂饰）〉

- ① 把在公园或院子里捡到的树叶夹在旧报纸或旧杂志里，定型。（1-2天）
- ② 剪下纸盘的中心部分，纸盘上部系上绳子。
- ③ 把定好型的树叶或果实使用木工用粘合剂粘贴在②的纸盘上。



## 第5届德岛县中文演讲比赛

### 第5回徳島県中国語スピーチコンテスト開催

在本次中文演讲比赛中，中文为非母语的外国人将用中文向我们讲述自己的中国情缘。让我们一起侧耳聆听他们的故事吧！欢迎大家前来现场为选手们助威加油！

时间：2014年10月19日（周日）

场所：德岛县国际交流协会（德岛站前 Clement Plaza 6楼）

电话：088-656-3303

入场：免费





### 剑山红叶节

剑山红叶节从昭和 58 年（1983 年）开始举办，是剑山地区最大最隆重的活动。从 10 月上旬到中旬，剑山的红叶从山顶依次绽露到山麓。和人造的庭园不同，剑山艳丽的红叶呈现出大自然内在的美丽。由黄到红的颜色渐变，湖畔倒影出来的美景，您可以在晨间、午后、傍晚分别感受到不一样的剑山红叶。

举办日期：2014/10/1（周三）～ 10/31（周五）

咨询：剑山观光推进协议会

TEL：0883-67-5277

地点：三好市东祖谷 剑山山顶至见之越周边

交通：乘坐 JR 德岛线“贞光站”下车→开车 70 分钟

乘坐 JR 土讚线“阿波池田站”下车→开车 150 分钟

### 祖谷平家祭

每年 10 月份为三好市“祖谷平家祭月”。期间将会举办各种活动。期待大家光临！

举办日期：2014/10/1（周三）～ 10/25（周六）

• 第 9 届祖谷撒粉节日本第一大会 10/4(周六)～ 10/5(周日)

• 爵士音乐节 in 祖谷 10/4（周六）

• 西祖谷文化祭 10/12（周日）

• 祖谷文化传承祭 10/19（周日）

咨询：三好市观光课

TEL：0883-72-7620

地点：三好市 东祖谷・西祖谷

交通：JR 大步危站→开车 15 分钟

### 海阳伊势龙虾节

提起代表海阳町的食材就是龙虾。每年 9 月 15 日解除捕捉龙虾的禁令。一到这个时期，渔港因伊势龙虾而富于活力。届时将海阳町捕捉到的时令伊势龙虾提供给住宿在海阳町的客人。一晚 2 餐为 1 万日元（税后），晚餐时必定配有伊势龙虾。

举办日期：2014/10/1（周三）～ 10/31（周五）

地点：海部郡海阳町

咨询：海阳町观光协会 TEL:0884-76-3050

交通：德岛市开车 120 分钟

### 动漫★嘉年华

动漫★嘉年华作为德岛市中心街区周游型动漫主题活动，自 09 年秋天首次举办以来，吸引了来自全国各地的动漫迷们。详细信息，大家可以查看「マチ★アソビ」活动主页。

举办日期：2014/10/11（周六）～ 10/13（周一・假日）

咨询：动画电影祭实行委员会

TEL：088-621-2146

地点：德岛市中心街区等

URL: <http://www.machiasobi.com>

### 第九届卯建古街祭

置身美马卯建古街，仿佛让人穿越到了遥远的江户时代！散布古街中，欣赏古街独一无二的演剧表演。届时古街将举办各种活动，欢迎大家光临！

举办日期：2014/10/11（周六）～ 10/13（周一）

地点：美马市胁町 卯建古街

咨询：美马市观光协会

TEL：088-353-8599

交通：穴吹站开车 7 分钟

### 一起来体验遍路吧！

通过徒步巡礼德岛圣地，来一次身心的洗礼。

对象：德岛县内的外国人、留学生

举办日期：2014/10/19

集合地：德岛车站前（便利店前）AM8:00

参加费：免费

巡礼圣地：13 番札所大日寺～ 17 番札所井户寺

TEL：090-2898-4647 090-1575-0268

URL: <http://www.topia.ne.jp>

### 神山 Artist in Residence

此活动是以神山町 NPO 法人“绿谷（Green Valley）”为核心，从 1999 年开始运营的一项国际艺术项目。该项目每年都会邀请国内外艺术家到神山町，通过与当地居民加深交流，进行艺术创作，并举办作品展示会。

举办日期：2014/10/26（周日）～ 11/3（周一・假日）

咨询：神山 Artist in Residence 实行委员会

TEL：088-676-1177

地点：神山町 各地

交通：德岛站→开车 50 分钟

### 鸭岛大菊人偶 / 四国菊花品评会

“鸭岛大菊人偶”是从大正时代开始举办的。“四国菊花品评会”拥有 70 年的历史。今年的主题是 NHK 大河连续剧“军师官兵卫”。

举办日期：2014/10/30（周四）～ 11/20（周四）

咨询：菊花人偶・菊花展实行委员会

TEL: 0883-24-2274

地点：吉野川市鸭岛町吉野川市役所活动广场・JR 鸭岛站前

交通：JR 德岛线“鸭岛站”下车→步行 15 分钟

### 劳动纠纷咨询

因解雇、拖欠工资、调配等劳动纠纷而困惑的人，敬请前来咨询。一对一咨询，我们会严守秘密。

时间及地点：

★阿南ひまわり会館（阿南市富冈町北通北通33-1）

2014/10/5（周日）下午1点～下午4点

★うだつアリーナ（美马市胁町新町196）

2014/10/26（周日）下午1点～下午4点

★徳島県庁11階（徳島市万代町1丁目1）

2014/10/9（周四）下午2点～下午4点

2014/10/16（周四）下午2点～下午4点

2014/10/30（周四）下午2点～下午4点

咨询费：免费

咨询电话：088-621-3234

※ 需预约。不提供翻译，请自请翻译。

### J. TEST 实用日本語検定

J. TEST 的全称是实用日语鉴定考试，最早是为欲进入日本公司工作就业的在日外籍人士而设立。由于 J. TEST 考试对日语的实际应用能力具有相当的鉴定功能，已被越来越多的日本企业所承认。

考试时间：2014/11/16（周日）

报名截止日期 2014/10/22（周三）

报名费：A-D/E-F/G 级别 3600 日元

商务级别 4500 日元

J. TEST 事務局官网：<http://j-test.jp>

关于考试的更多详情，敬请登录 J. TEST 事務局官网查询。

※ 邮寄报名请注意，必须在截止日那一天到达。

## ～《阿波生活》期待您的来稿～

在日生活、旅游见闻等，您的稿子会给更多的中国人带来温馨感受。

投稿请发送至 [cir3@topia.ne.jp](mailto:cir3@topia.ne.jp)

或邮寄至 徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6F

徳島県国際交流協会 崔福实 收

#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61 Clement Plaza 6F

（公財）徳島県国際交流協会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

[www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp)

E-mail: [topia@topia.ne.jp](mailto:topia@topia.ne.jp)



#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島市万代町 1-1 徳島県商工劳动部

国际观光局 国际战略课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

[www.pref.tokushima.jp](http://www.pref.tokushima.jp)

编辑：崔福实 藤原 唯

